

Министерство культуры Российской Федерации  
Государственный научно-исследовательский институт реставрации  
Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

СОХРАНЕНИЕ  
РОСПИСЕЙ ДИОНИСИЯ 1502 ГОДА  
В СОБОРЕ РОЖДЕСТВА БОГОРОДИЦЫ  
ФЕРАПОНТОВА МОНАСТЫРЯ

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
(13–15 СЕНТЯБРЯ 2011 ГОДА,  
КИРИЛЛОВ–ФЕРАПОНТОВО)

*1445229*



МОСКВА «ИНДРИК» 2012

## ЛЕТОПИСЬ СОБОРА РОЖДЕСТВА БОГОРОДИЦЫ ФЕРАПОНТОВА МОНАСТЫРЯ

Настенная роспись собора Рождества Богородицы Ферапонтова монастыря, выполненная Дионисием с сыновьями в 1502 году, привлекает внимание многих исследователей, поэтому полный текст летописи довольно часто приводится в различных статьях. Правда, судя по одинаковым, повторяющимся ошибкам, не все авторы считывали текст с оригинала. Большинство из них до сих пор переписывают текст летописи из ранее опубликованных статей своих коллег. Кстати, такая же ситуация сложилась и с публикациями летописи Софийского собора в Вологде. Поэтому хочу вкратце поделиться своими наблюдениями, сделанными в ходе реставрационно-консервационных работ, проводимых в 1995–2006 годах на арке и откосах северных врат Рождественского собора, где и помещена летопись. Я думаю, многие, кто бывал в соборе буквально несколько лет назад, помнят, что живопись храма была загрязнена белесым слоем биологии, сероватой пыли, местами набрызгами известкового раствора и слоем розовой кирпичной пыли. При этом хочется отметить, что слой белесоватой пленки биологии и слой розовой кирпичной пыли, неравномерные по толщине, придавали цвету авторского красочного слоя на одном квадратном метре десятки тончайших оттенков, что приводило в неопишное умиление многих искусствоведов, художников и поэтов. В 2011 году основные реставрационно-консервационные работы по вычинке левкаса, удалению загрязнений с живописи и укреплению красочного слоя, начатые в 1986 году, были закончены. Они длились 25 долгих лет.

При удалении загрязнений с красочного слоя я тщательно изучил каждую букву летописи, сделал с нее прорись, которую привожу в иллюстративном материале. Здесь же для сравнения привожу и фотографии тех мест летописи, где прочтение тех или иных букв вызывает сомнение из-за их плохой сохранности.

Длина композиции, в которую вписан текст летописи, вместе с разгран линией составляет 453 сантиметра, ширина 55 см. Сначала, при помощи графьи, иконописец обозначил границы полосы, в которую хотел вписать летопись, и отметил две строки для текста. Графья строк, проведенная от руки, неровная, прерывистая. Уточняя ее, он рядом проводит вторую, но тоже довольно неровную графью. Поэтому высота букв в строке, меняется от 4,5 см до 5 см. Затем всю площадь композиции он прописал серой рефтью. Поверх рефти фон вокруг полосы под летопись закрасил краской синего цвета (азурит). Буквы написал известковыми белилами по рефти.

У меня возник вопрос: почему мастер написал летопись прямо по рефти? Ведь во всей храмовой росписи серая рефть служила только подкладкой под зеленые, синие и редко белильные красочные слои (рефть, лессированная белилами, наблюдается на нескольких медальонах, расположенных на подпружных арках). В смысловом значении краской черного цвета и серой рефтью над и под изображением полотенец

обозначена тьма земная, греховная. Может и в данном случае серым цветом рефти Дионисий показал, что он с сыновьями, великие князья, архиепископ сопричастны миру земному? Но мне все же кажется, что он просто выбрал более надежный технический прием для ее написания.

Он не мог не знать, что красочный слой живописи, находящийся на границе между внутренней средой храма и наружной средой, будет больше подвержен разрушительным силам воздушных потоков, чем живопись на стенах внутри храма. Рефть же, нанесенная по влажному левкасу, прочно с ним связывается, и буквы, написанные по ней известковыми белилами без промежуточного слоя азурита сохраняются дольше. И Дионисий был прав — синий красочный слой фона вокруг летописи сильно утрачен, а текст ее читается до сих пор. Замечу, что даже на стенах внутри собора из-за плохой сохранности красочного слоя азурита, лежащего поверх рефти, большинство белильных надписей не сохранилось.

Он очень дорожил летописью. Помещение ее на арке и откосах северных врат не было случайностью. И.А. Шалина<sup>1</sup> из Петербурга, думаю, убедительно доказала связь XIII кондака «О, Всепетая Мати», расположенного на северной стене собора перед жертвенником, с константинопольским ритуалом вторичного чуда монастыря Одигон — литургической процессией, переносящей икону «Богоматерь Одигитрия». Ее выносили из северо-восточного алтарного компартимента храма через северный портал. Поэтому она предположила, что в северной алтарной апсиде собора Рождества Богородицы тоже существовал несохранившийся чудотворный образ «Богоматери Одигитрии», с которым совершалась лития — исхождение через северный портал, повторяя константинопольские реалии. Далее она говорит, что через северные врата согласно Типикону происходят и поминальные литии за ктитора храма. Поэтому Дионисий как ктитор и поместил свою вкладную запись на арке и откосах северных врат, тем самым он включил свое имя в вечный синодик и стал при этом вечным соучастником этих шествий, напоминая о своем благочестивом приношении богу. В подтверждение этому автор пишет, что даже иметь моральное право обращаться к Христу с молитвой об избавлении от мук вечных художник мог только в случае бескорыстного исполнения живописных работ. Но тут, я думаю, следует внести небольшую поправку. Дионисий не мог сам поместить «вкладную запись» на арке и откосах северных врат, а ему мог позволить это сделать заказчик росписи за его бескорыстный труд. Только с заказчиком могла быть продумана и определена досконально вся схема расположения композиций. Текст летописи и краткая молитва в конце ее были также, вероятно, составлены заказчиком, а не Дионисием, иначе молитва звучала бы не «ИЗБАВИХ(Ъ).Г(ОСПОД)И», а «ИЗБАВИНАСЪ.Г(ОСПОД)И».

Давно уже прекратились службы в соборе, но меня не покидает ощущение, что молитва продолжает звучать. Ведь вдумайтесь: когда кто-либо из нас читает конец летописи «...АПИСЦИ.ДЕОНИСИЕИКОННИК.СЪСВОИМИЧАДЫ.ОВЛАДЫКО.Х(РИ)С(Т)Е.ВСЕХ(Ъ).Ц(А)РЮ.ИЗБАВИХ(Ъ).Г(ОСПОД)И.МУК(Ъ)

<sup>1</sup> Шалина И.А. Летописная запись Дионисия и особенности росписей северо-восточных компартиментов собора Рождества Богородицы Ферапонтова монастыря // Русское и поствизантийское искусство рубежа XV–XVI вв. Тезисы докладов Международной конференции. Ферапонтово-Кириллов, 20–24 августа 2002 г. М., 2002, с. 84–88.

ВЕЧНЫХЪ», он становится сопричастен этой молитве и уже он просит Господа об избавлении их от «МУК(Ъ).ВЕЧНЫХЪ».

Исследователи, пытавшиеся до Н.И. Федышина<sup>2</sup> разглядеть буквы-цифры, обозначающие дату начала росписи, не смогли это сделать. Для этого не надо иметь острого зрения. Тень от буквы-цифры «I» десятиричное и сейчас прекрасно видна под загрязнениями. К тому же, Н.И. Федышину не только удалось правильно датировать росписи по буквам-цифрам, но и косвенно подтвердить эту датировку, опираясь на исторические летописные факты. Сейчас расскажу об изменениях в прочтении летописи, которые произошли в процессе реставрационных работ.

Щель в кирпичной кладке, расположенная по центру арки врат, была заделана известково-песчаным раствором довольно грубо, с заходом на авторскую живопись, поэтому перекрывала часть букв летописи. После удаления известкового раствора с красочного слоя правее вставки в верхней строке открылась буква «I» десятиричное и нижний кончик буквы «С» от слова «СІЯ». В строке ниже открылись две буквы с общей мачтой «Т» и «И». Поэтому имя архиепископа стало читаться полностью «ТИХОНЕ». После удаления известкового раствора левее вставки в верхней строке открылась правая мачта буквы «П» в слове «ПОТПИСЫВАТЬСЯ». В строке ниже у буквы «Х» открылся правый нижний кончик и следующая за ней буква «I» десятиричное в слове «АРХИЕПИСКОПЕ». Оригинальный текст летописи я сравнил с множеством опубликованных текстов и поэтому хочу вкратце поделиться своими наблюдениями.

Исследуя буквы-цифры, Н.И. Федышин после «I» десятиричного, увлекшись, увидел «е» выносное. Вот что он пишет в своей статье «О датировках ферапонтовских фресок»: «Зато от находящегося под одним титлом со второй буквой-цифрой («I» десятиричное) выносное окончание «е» остался только слабый след «тень», что о его существовании никто не догадывался». Я, сравнивая характер пленки поверхностных загрязнений на рефти, на белилах, на «тенях» от букв, пришел к выводу, что выносной буквы «е» нет и не было. Ее изображение, но не такое красивое, как на прориси, приведенной в статье Николая Ивановича, сформировала белесая пленка, находящаяся под загрязнениями и которая присутствует в виде пятен различной формы и на соседних участках рефти. Посмотрите внимательно на прорись Николая Ивановича и сравните ее с фотографией этого участка. Эту же букву «е» выносное «увидел» при выполнении картограммы с летописи и запечатлел (масштаб 1:1, 1983 г.) художник-реставратор Вологодской СНРПМ В.Н. Кириллов. Помимо этого на его картограмме есть еще несколько ошибок. Так, в сокращенном слове «ХСЕ» — ХРИСТЕ вместо буквы «Е» он нарисовал букву «Р». В сокращенном слове «ЦРЮ» — ЦАРЮ, вместо лигатуры «ЦР» изобразил лигатуру «РЮ». В слове «ВЕЧНЫХЪ» вместо буквы «Н» изобразил букву «И». В целом он довольно точно передал на картограмме текст летописи. Некоторые исследователи летописи в слове «ЦЕРКОВЬ» после буквы «В» ставят букву «Ь»- ерь, хотя у Дионисия стоит буква «Ъ» — ерь. Другие исправляют автора, ставя в конце слова «ИКОННИК» букву «Ъ» (ерь), хотя там ее нет, а одна она никогда не выносилась. Он иногда не ставил и титло над

<sup>2</sup> Федышин Н.И. О датировках ферапонтовских фресок // Ферапонтовский сборник, выпуск I. М., 1985, С. 39.

выносной буквой. Например, над “О” выносной в слове “ІВАНОВИЧЕ”. В словах же, где Дионисий с последней согласной выносил и букву “Ъ” — ерь авторы ее опускают из виду. Это в словах: «ВЕЛІКОМ(Ъ)», «ВСЕХ(Ъ)», «ІХ(Ъ)», «МУК(Ъ)». В слове же «ВЕЧНЫХЪ» в конце стоит буква «Ъ», хотя с трудом, но различимая.

Публикация прориси всей летописи дает возможность прочитать ее с авторскими знаками пунктуации, делящими текст на разные по длине смысловые отрезки, а значит, мы имеем возможность понять, какую важность для него представляли те или иные слова, фразы. Попробуйте прочитайте текст летописи с авторскими знаками пунктуации, и у вас, думаю, появится ощущение, что вы его понимаете. Но помимо знаков пунктуации перед значимыми, событийными частями летописи — перед датой начала работ, перед датой окончания работ, перед упоминанием Дионисия и детей его, потрудившихся во славу Господа Бога, ставится крестик или крестик с трехточием — знаком пунктуации. В этих частях летописи автор акцентирует наше внимание почти на каждом слове, отделяя одно от другого точкой — короткой паузой, поэтому они произносятся четко, чеканно. Длинные, законченные по смыслу отрезки текста автор выделяет долгой паузой — комбинацией из трех точек (:.). Всего при написании летописи использовано два знака пунктуации: точка (.) и трехточие (:.). Джон Фоли в своей книге «Энциклопедия знаков и символов» пишет: «Точка как знак пунктуации стала применяться еще до нашей эры главой Александрийской библиотеки Аристофаном. В разных системах письма, в различные эпохи точку, комбинации из точек использовали для обозначения пауз различных по долготе и изменения интонации при чтении вслух»<sup>3</sup>. Обратившись к опубликованным страницам из древнерусских и западноевропейских рукописных книг мы везде найдем знаки пунктуации, которые использовал Дионисий.

Зачастую исследователи, не имея возможности сделать прорись, фотографию с летописи той или иной надписи, почему-то публикуют их, придерживаясь современных правил письма, что в корне неверно. Поэтому ниже приведу текст летописи, написанный сообразно современной орфографии, но максимально приблизив его к оригиналу. Сохраним авторские знаки пунктуации. Все буквы в тексте напишем равнозначно. Выносные буквы напишем курсивом. Сокращенные слова раскроем, а буквы, появившиеся при этом, заключим в круглые скобки. Восстановленные части слов и буквы заключим в квадратные скобки. Арабские цифры, раскрывающие значение букв-цифрей, тоже заключим в квадратные скобки.

«+ВЛЕТ(О).3[7000].І[10] . М(Е)СЯЦА . АВГУСТА . ВЪS[6] . НАПРЕОБРАЖЕНИЕ . Г(О)СПОДА . НАШЕГ(О) . І(ІСУ)С . Х(РИ)С(Т)А . НАЧАТАБЫС(Ъ) ПОТП[ИСЫВАТЬСЯ.] [С]ИАЦ(Е)РК(О)ВЪ+АКОНЧАНА . НА . В[2] . ЛЕТ(О) . МЕС(Я)ЦА . СЕНТЯВРЕА . ВЪ . И[8] . НАР(О)Ж(ДЕ)СТВОПРЕС(ВЯ)ТЫА . ВЛ(А)Д(Ы) ЧІЦАНАШЫА . Б(О)ГОРОДИЦАМАРИА . ПРИБЛА(ГО)ВЕРНОМ(Ъ)ВЕЛІКОМ(Ъ) КНЯЗЕ//ІВАНЕВАСІЛІЕВИЧЕВСЕАРУСИ . ППРІВЕЛІКОМ(Ъ)КНЯЗЕВАСІЛІЕ . ІВАНОВИЧ(Е) . ВСЕАРУСИ . ППРИАРХІЕ[ПИСКОПЕ]ТИХОНЕ . +АПІСЦИ . ДЕОНІСІЕИКОННИК . СЪСВОІМІЧАДЫ . ОВЛАДЫКО . Х(РИ)С(Т)Е . ВСЕХ(Ъ) . Ц(А) РЮ . ІЗБАВІИХ(Ъ) . Г(О)СПОДИ . МУК(Ъ) . ВЕЧНЫХЪ».

<sup>3</sup> Джон Фоли, Энциклопедия знаков и символов. М., 1996. С. 71–75.